
SEZNAM POGLAVIJ V MONOGRAFIJI ZGODOVINA SLOVENSKEGA LITERARNEGA PREVODA

A. Uvod

1. Namen monografije, opredelitev metodološkega in konceptualnega okvira monografije
2. Pregled in predstavitev sorodnih monografij v tujini
3. Pregled in predstavitev slovenskega literarnoprevodoslovnega raziskovanja
4. Predstavitev projekta in postopka nastajanja monografije

B. ZGODOVINSKA OBDOBJA

I. PRVI PREVODI - PREVODI VERSKIH BESEDIL

5. Prva prevedena besedila
6. Prevodi v času reformacije
7. Prvi slovarji in njihov vpliv na razvoj jezika
8. Prevodi Svetega pisma po 16. stoletju
9. Vplivi literature na slovenske prevode Svetega pisma

II. PREVOD IN NASTANEK POSVETNE LITERATURE (17. IN 18. STOLETJE)

10. Prevajanje na Slovenskem v času baroka
11. Prevajanje in reformacija in uveljavitev jezikovnih variant
12. Prevodi v koroški knjižni različici
13. Prevajanje posvetne dramatike v razsvetljenstvu – Anton Tomaž Linhart
14. Od Devovih *Pisanic* do Vodnikovih *Pesmi za brambovce*: prevajanje posvetne poezije v razsvetljenstvu

III. OD ZAČETKA 19. STOLETJA DO RAZPADA AVSTRO-OGRSKE

15. Razmišljanja o prevodu v literarnih revijah
16. Prevajanje zgodovinskega romana
17. Čitalniško gibanje in prevodi
18. Prevodi v zbirki *Slovenska Talija*
19. France Prešeren kot prevajalec

IV. OBDOBJE MED VOJNAMA (1918–1939)

20. Prevod v slovenskih literarnih zgodovinah
21. Prevajalska dejavnost v slovenski diaspori v ZDA

V. SOCIALISTIČNO OBDOBJE

22. Vpliv komunistične ideologije na prevodno dejavnost – (avto)cenzura
23. Nove založniške hiše in vloga urednikov in uredniških odborov na prevajanje
24. Prevajanje otroške literature v času socializma
25. Odnos do temnopoltih v slovenskih literarnih prevodih
26. Vpliv prevodov na razvoj novih literarnih vzorcev v poeziji

27. Društvo književnih prevajalcev Slovenije in njegova vloga
28. Prevajanje v tujini
 - Prevajanje v slovenskih diasporah (Avstralija, Kanada, izseljenske založbe)
 - Prevajanje v Avstriji, zamejske založbe
 - Prevajanje v Italiji, zamejske založbe
29. Prevajalci in uredniki o prevodu
30. Prevodna kritika

VI. OD LETA 1991 DO 2021

31. Spodbujanje prevajanja v tuje jezike
32. Pomembne prevodne zbirke

C. PREVODNI STIKI

33. Literatura, prevedena iz in v angleščino
34. Literatura, prevedena iz in v nemščino
35. Literatura, prevedena iz in v francoščino
36. Prevajanje klasične literature
37. Literatura, prevedena iz in v italijanščino
38. Literatura, prevedena iz in v madžarščino
39. Literatura, prevedena iz in v makedonščino
40. Literatura, prevedena iz in v bolgarščino
41. Literatura, prevedena iz in v osrednjejužnoslovanske jezike
42. Literatura, prevedena iz in v češčino
43. Literatura, prevedena iz in v slovaščino
44. Literatura, prevedena iz in v ruščino
45. Literatura, prevedena iz in v poljščino
46. Literatura, prevedena iz španščine
47. Indijska literatura v slovenščini
48. Arabska in perzijska literatura v slovenščini
49. Literatura, prevedena iz kitajščine
50. Literatura, prevedena iz japonščine
51. Vrzeli in potencialne niše na svetovnem zemljevidu prevodne literature

D. PREVAJANJE PO ŽANRIH IN PREVAJANJE NACIONALNIH AVTORJEV

52. Prevajanje fantazijk
53. Pravljice
54. Slovenski prevod v trku z glasbeno umetnostjo – prevajanje libretov, samospevov in popevk
55. Prevajanje modernističnih besedil
 - Paul Celan
 - James Joyce
56. Prevajanje Shakespeara
57. Prevajanje Ibsna
58. Prevajanje Puškina
59. Prevajanje Sienkiewicza
60. Prevajanje Goetheja
61. Prevajanje Homerja
62. Svetovljenje Prešerna in asimetrije prevajalskega svetovnega-sistema
63. Prevajanje Cankarja

64. Prevajanje Pirandella
65. Prevajanje Dostojevskega
66. Prevajanje Manzoni
67. Prevajanje italijanskih renesančnih pesnikov

E. POMEMBNEJŠI PREVAJALCI IN UREDNIKI

I. STATUS PREVAJALCEV IN POGOJI DELA

II. PROFILI VIDNEJŠIH PREVAJALCEV in UREDNIKOV

1. Alojz Gradnik
2. Andrej E. Skubic
3. Anton Sovre
4. Božidar Borko
5. Božo Vodusek
6. Drago Bajt
7. Fran Albreht
8. Fran Bradač
9. France Vodnik
10. Frane Jerman
11. Gorazd Kocijančič
12. Ivan Minatti
13. Izidor Cankar
14. Janez Menart
15. Janez Gradišnik
16. Janko Moder
17. Josip Vidmar
18. Kajetan Gantar
19. Karel Dobida
20. Marija Javoršek
21. Marjan Poljanec
22. Marjan Strojani
23. Matej Bor
24. Miha Avanzo
25. Mile Klopčič
26. Mira Mihelič
27. Nada Grošelj
28. Oton Župančič
29. Primož Simoniti
30. Radojka Vrančič
31. Silvester Škerl
32. Srečko Fišer
33. Tone Pavček
34. Tone Potokar
35. Uroš Kalčič
36. Vasja Bratina
37. Venko Taufer
38. Vesna Velkoverh Bukilica
39. Vital Klabus
40. Vladimir Levstik
41. Vlasta Pacheiner Klander

III. TEORETIČNA MISEL O PREVODU NA SLOVENSKEM

F. ZAKLJUČEK

G. INDEKS